

**AN ANALYSIS OF SLANG WORDS USED BY THE
GANGSTERS IN THE *CHAPPIE* MOVIE AND THEIR
TRANSLATION STRATEGIES**

SKRIPSI

Oleh

Fransisca Ayu Renata

2121157007



**ENGLISH LITERATURE PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**AN ANALYSIS OF SLANG WORDS USED BY THE
GANGSTERS IN THE *CHAPPIE* MOVIE AND THEIR
TRANSLATION STRATEGIES**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfillment of requirements for the degree of Sarjana Sastra

Oleh

Fransisca Ayu Renata

2121157007



**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned

Name : Fransisca Ayu Renata
Student Number : 2121157007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis of Slang Words Used by The Gangsters in The *Chappie* Movie and Their Translation Strategies" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 2 February 2024



(Fransisca Ayu Renata)

2121157007



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF SLANG WORDS USED BY THE GANGSTERS IN THE
CHAPPIE MOVIE AND THEIR TRANSLATION STRATEGIES**

by:

Name : Fransisca Ayu Renata

Student Number : 2121157007

Study Program : English Literature

Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 2 February 2024

Approved by:

Advisor

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Head of English Literature Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum

03-3011-8802



Susanne A.M. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-71201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On 2 February 2024, a Skripsi Defence was held in a partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Fransisca Ayu Renata
Student Number : 2121157007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of Slang Words Used by The Gangsters in The *Chappie* Movie and Their Translation Strategies."

Board of Examiners:

- | | |
|---|-----------|
| 1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. | as Head |
| 2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. | as Member |
| 3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. | as Member |



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Fransisca Ayu Renata
Student Number : 2121157007007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Slang Words Used by The Gangsters in The *Chappie* Movie and Their Translation Strategies

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and published my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Declared in

Jakarta, 2 February 2024

On the declarer,

Fransisca Ayu Renata

ACKNOWLEDGMENT

Above all, the writer would like to express my heartfelt gratitude to the Almighty God, the source of all wisdom and grace, Jesus Christ, for guiding her throughout this journey. Without His mercy, it is impossible for the writer to accomplish this *skripsi*. The writer is immensely thankful for the love, strength, and blessings that God has bestowed upon her, enabling her to achieve her goals. The writer would also like to say thank you to those who have been supporting her through thick and thin until she can finish her *skripsi*.

1. The writer would like to convey her deepest appreciation to Ma'am Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as her advisor. She has been extremely helpful to the writer, gently guiding her, and encouraging and supporting her in finishing her *skripsi*. The writer was grateful to have Ma'am Srisna as her advisor.
2. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., MA as the Dean faculty of Letters and Literature for guidance during the writer's study in Universitas Kristen Indonesia.
3. Miss Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum as the Head of English Literature Program for her guidance and support for the writer throughout her study in Universitas Kristen Indonesia.
4. All of the writer's beloved lecturers in English Literature at Universitas Kristen Indonesia. Thank you for an unforgettable experience in the class. Thank you for giving a lot of knowledge to the writer, which was very

helpful. Thank you for the moments she treasured while studying at Universitas Kristen Indonesia.

5. The writer's family, mama, papa, and mas for supporting the writer in every way. Thank you for the endless love and prayers up until now. This *skripsi* would not be finished without your trust in the writer.

6. Reynaldo, as the writer's most important person, who always loves, encourages, supports, motivates, cheers and believes her. Most of all, thank you for not giving up on the writer.

7. The writer's best of friends, Dira and Artha, for always supporting her. Thank you for always be there for her. Not to mention, all the encouragements and endless motivations.

8. All of the writer's friends who always supports her from afar; ka Jean, ka Yoan, Alifah, Cahya, Julia, Tesa, Priska, Sekar, Zamia, Dhani, and Miju. No matter where you are, the writer is very grateful to have you as friends.

May God's grace continue to shine upon us as we strive to live according to His will and purpose. To Him be all the glory and praise forever. Amen.

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER 1	1
1.1. Background of The Study	1
1.2. Statement of The Problem	4
1.3. Purpose of The Study	4
1.4. Significance of The Study	4
1.5. Methodology of The Study	5
1.6. Scope and Limitation of The Study	6
1.7. Status of The Study	7
1.8. Organization of The Study	8
CHAPTER 2	9
2.1. Language	9
2.2. Slang	9
2.3. Types of Slang	11
2.4. Translation	17
2.5. Subtitling	19
2.6. Translation Strategies	19
CHAPTER 3	25
3.1. Findings	25
3.2. Discussions	26
CHAPTER 4	42
4.1. Conclusion	42
4.2. Suggestions	43

REFERENCES.....	45
APPENDICES.....	47



LIST OF TABLES

Table 1 Type of slang found in the dialogue.....	26
Table 2 Translation strategies found in the dialogue	26



ABSTRAK

Nama : Fransisca Ayu Renata
Program Studi : English Literature
Judul : **AN ANALYSIS OF SLANG WORDS USED BY THE GANGSTERS IN THE *CHAPPIE* MOVIE AND THEIR TRANSLATION STRATEGIES**
Pembimbing : Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kata-kata slang dan strategi terjemahannya yang digunakan dalam film "Chappie". Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data dianalisis dengan menggunakan teori Partridge (2004) dan Gottlieb (1992). Data dikumpulkan dari skrip film "Chappie" (2015). Dalam penelitian ini ditemukan 126 kata slang. Dari 11 tipe kata slang, ada 5 tipe slang yang ditemukan dalam penelitian ini, yaitu 106 data *society slang*, 15 data *public house slang*, 3 data *slang in public school and university*, 1 data *slang in theatre*, dan 1 data *slang in medicine*. Dan dari 10 jenis strategi penerjemahan, ada 5 strategi yang ditemukan dalam penelitian ini, yaitu 64 data *paraphrase*, 33 data *transfer*, 27 data *resignation*, dan 2 data *transcription*. Berdasarkan temuan tersebut, strategi *paraphrase* merupakan strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Penelitian ini diharapkan memberikan ilmu yang bermanfaat bagi pembaca dan dapat menjadi sumber penelitian terkait penelitian berikutnya yang akan dikaji. Untuk mengimbangi kemajuan studi penerjemahan, dibutuhkan penelitian lebih lanjut.

Kata Kunci: slang, tipe kata slang, terjemahan, strategi penerjemahan, bahasa

ABSTRACT

Name : Fransisca Ayu Renata
Study Program : English Literature
Title : **AN ANALYSIS OF SLANG WORDS USED BY THE
GANGSTERS IN THE *CHAPPIE* MOVIE AND
THEIR TRANSLATION STRATEGIES**
Advisor : Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

The purpose of this study is to identify the slang words and their translation strategies used in "Chappie" movie. This study used descriptive qualitative methods. The data is analyzed using the Partridge (2004) and Gottlieb (1992) theories. The data are collected from the scripts of the movie "Chappie" (2015). The study found 126 slang words. Out of 11 types of slang words, there are 5 types of slang found in this research. They are 106 data of society slang, 15 data of public house slang, 3 data of slang in public school and university, 1 data of slang in theatre, 1 data of slang in medicine. Out of 10 types of translation strategies, 4 strategies found in this research. They are 64 data of paraphrase, 33 data of transfer, 27 data of resignation, and 2 data of transcription. According to these findings, the paraphrasing method is the most commonly used translation strategy by the translator. Furthermore, the following research can provide knowledge that is beneficial to readers and may be the next related research to be reviewed. More research is also required to keep up with the progress of translation studies.

Keyword: slang, types of slang words, translation, translation strategies, language